

VERBALE DELLA GIURIA

PREMIO “ACHILLE MARAZZA” 2009 Sezione traduzione di poesia riservata ai giovani

La giuria del Premio, composta dai docenti dell'Università del Piemonte Orientale “Amedeo Avogadro” di Vercelli LUIGI BATTEZZATO, MICHELE MASTROIANNI, CARLA POMARE', RAFFAELLA TABACCO, dopo aver proceduto alla correzione degli elaborati presentati, in forma anonima, dagli studenti che hanno partecipato alle prove di traduzione di brani poetici dalle lingue latina, greca, inglese e francese (prove svoltesi presso la Biblioteca Marazza sabato 10 ottobre 2009), ha designato i seguenti vincitori:

PRIMO PREMIO all'elaborato n. 13

All'apertura della busta risulta che la traduzione dal francese è stata effettuata da Chiara Buschini del Liceo Linguistico “G. Galilei” di Gozzano: “La traduzione rispetta nella costruzione sintagmatica e strutturale il testo di origine. La scelta lessicale e semantica restituisce con efficacia e pertinenza indiscusse il poema di Henry Bauchau, di cui riproduce con fedeltà il complesso immaginario. La lingua italiana è stilisticamente elegante” (Mastroianni).

SECONDO PREMIO all'elaborato n. 22

All'apertura della busta risulta che la traduzione dal latino è stata effettuata da Cecilia Forcherio del Liceo Classico “E. Fermi” di Arona: “Il testo latino è stato correttamente interpretato e buone sono sia la resa letterale che la scelta lessicale” (Tabacco).

TERZO PREMIO all'elaborato n. 21

All'apertura della busta risulta che la versione dall'inglese è opera di Vitória Sanvicente del Liceo Scientifico “G. Galilei” di Borgomanero: “Traduzione precisa, rende con efficacia le caratteristiche stilistiche dell'originale” (Pomaré).

SEGNALAZIONI DI MERITO vengono attribuite alle traduzioni contrassegnate con i numeri: 4, 8, 18, 37. All'apertura delle buste i loro autori risultano essere: Fatima Zaitouni (Liceo Linguistico “G. Galilei” di Gozzano, lingua francese), Margherita Clerici (Liceo Linguistico “G. Galilei” di Gozzano, lingua francese), Chiara Clementi (Liceo scientifico “P. Gobetti”, Omegna, lingua latina), Elena Ronchi (Liceo Linguistico “De Filippi”, Arona, lingua inglese). La cerimonia di premiazione si terrà sabato 21 novembre 2009 nel Salone d'Onore della Fondazione alle ore 16.30, contestualmente a quella del Premio Nazionale di Poesia e di Traduzione Poetica “Achille Marazza”.

Borgomanero, 11 novembre 2008.

FONDAZIONE ACHILLE MARAZZA

BIBLIOTECA E CASA DELLA CULTURA



Fondazione Achille Marazza
Biblioteca Pubblica e
Casa di Cultura Onlus
Viale Marazza, 5
28021 Borgomanero (NO)
tel. 0322 81485
fax 0322 843563
mail@fondazionemarazza.it
www.fondazionemarazza.it
C.F.82000990034 – P.Iva 00629880030